

YINGXIANGHAIZIMENYISHENGDEJINGDIAN

H E I J U N M A

黑骏马

[英] 安娜·西韦尔 / 著 蔡文 / 译

{ 插图本 }



NLIC 2970648201



YINGXIANGHAIZIMENYISHENGDEJINGDIAN
H E I J U N M A

黑骏马

[英] 刘易斯·卡罗尔著 张晓路/译



NLIC 2970648201

Anna Sewell
Black Beauty

First Published 1877
Published in Penguin Popular Classics 1994

图书在版编目(CIP)数据

黑骏马/(英)西韦尔(Sewell,A.)著;蔡文译.—北京:人民文学出版社,
2010

(影响孩子们一生的经典:插图本)

ISBN 978-7-02-008046-5

I. 黑… II. ①西…②蔡… III. 儿童文学—长篇小说—英国—近代 IV. I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第071785号

责任编辑:王瑞琴
装帧设计:刘 静
责任印制:王景林

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京天来印务有限公司印刷 新华书店经销

字数150千字 开本710×1000毫米 1/16 印张13.5 插页6

2004年7月北京第1版 2010年8月第1次印刷

印数:1—8000

ISBN 978-7-02-008046-5 定价 19.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话01065233595

出版说明

2006年,本社曾汇集世界儿童文学创作之精华,以“世界儿童文学名著插图本”之名分两辑推出凡80种,受到广泛好评。应广大读者要求,在此基础上,我们新编推出了这套名为“影响孩子们一生的经典”的插图本50种。所谓“经典”是指她的历久弥坚,经受了时间流逝、空间变迁的考验;所谓“影响孩子们一生”是说这些作品中所传递出的丰富知识以及爱、善、真、和、美……等作为健康人所必须具有的基本素质和优秀品德。如此精美的精神大餐并配之以形象逼真、动感传神的彩色及黑白插图,足以伴随孩子们度过一段韵味无穷的美好时光。

人民文学出版社编辑部

2010年6月



目 录

第 一 部

第 1 章	我小时候的家	3
第 2 章	打猎	6
第 3 章	我的训练	10
第 4 章	伯威克庄园	15
第 5 章	顺利的开端	19
第 6 章	自由	24
第 7 章	辣姜	26
第 8 章	辣姜接下来的故事	31
第 9 章	快腿	36
第 10 章	果园谈话	39
第 11 章	直率的意见	44
第 12 章	暴风雨之日	48
第 13 章	恶魔的标记	52
第 14 章	詹姆斯·霍华德	55



第15章	老马夫	58
第16章	火灾	61
第17章	约翰·曼力的话	65
第18章	请医生	69
第19章	只是因为无知	73
第20章	乔·格林	76
第21章	离别	79

第 二 部

第22章	阿谢尔	85
第23章	为了自由而抗争	89
第24章	安妮小姐	93
第25章	鲁宾·史密斯	99
第26章	事情的结局	103
第27章	毁灭与下坡路	106
第28章	短期包租马和赶车人	109
第29章	伦敦佬	113
第30章	小偷	119
第31章	骗子	122

第 三 部

第32章	骡马市场	127
第33章	在伦敦拉出租车	131
第34章	一匹老战马	135
第35章	杰里·巴克	140
第36章	礼拜天的出租车	147



第37章	为人准则	152
第38章	一位真正的绅士	156
第39章	破烂萨姆	160
第40章	可怜的辣姜	164
第41章	屠夫	166
第42章	大选	169
第43章	真正的朋友	172
第44章	上尉和他的接班人	177
第45章	杰里的新年	182

第 四 部

第46章	杰克斯和一位女士	191
第47章	艰难时刻	195
第48章	农场主和他的孙子	200
第49章	我最后一个家	204

第一部



第1章 我小时候的家

在我的记忆中,我的第一个家是一片可爱的大草场,草场上有一汪清澈的池水。几棵繁茂成荫的树木俯在池塘上,水深的那一端生长着灯心草和睡莲。越过草场一侧的树篱,我们能看到一片耕地,从另一侧的栅栏门上望过去,我们可以看到大路旁主人家的房子,草场一头是一片冷杉树林,另一头是一条流淌不息的小河,小河边有道高高耸立的陡峭河岸。

小时候我不能吃草时就靠妈妈的乳汁生活。白天,我跟在她身边跑动,晚上,紧挨着她躺在一旁。天热的时候,我们常常站在池塘边的树阴下,天冷的时候,我们待在树林附近一间舒适、暖和的棚屋里。

我刚一长大到能够吃草,妈妈就经常白天出去干活,晚上回来。

除了我,草场里还有六匹小公马。他们年龄都比我大,有些小公马的身材差不多和成年马一样高大。我常常跟他们一同奔跑,玩得高兴极了,我们经常在一起一圈又一圈地绕着牧场飞奔,能跑多猛就跑多猛。除了飞奔,他们还常常又咬又踢,所以有时候我们玩得挺粗野。

有一天,正踢得带劲,妈妈朝我嘶鸣起来,把我招呼到她身边,对我说:

“我有话对你讲,希望你认真听一听。住在这里的小公马都很不错,不过他们是拉双轮运货车的马,还没学会讲礼貌。你的出身和教养都很好,你爸爸在这一带非常有名气,你爷爷赢过两年纽马克特^①赛马会的优胜杯,在我认识的马当中,数你奶奶的性子最温和,而且我想你也从来没见过我踢谁、咬谁。我希望你越来越温顺、善良,永远不要养成坏习惯,你干活的时候要自觉自愿,小跑的时候要规规矩矩地抬起蹄子,就算开玩笑也千万不要咬谁、踢谁。”

我从来没有忘记妈妈的忠告,我知道,她是匹聪明的老马,我们的主人非常看重她。妈妈的名字叫女公爵,但是主人经常叫她宝贝。

我们的主人是个善良、和蔼的男人。他给我们提供好吃的食物、舒适的住处,还和声细语地跟我们说话,他对我们说话时,就像对自己的孩子一样亲切。我们都喜欢他,我妈妈非常热爱他。一看见主人站在栅栏门口,妈妈就会高兴地发出嘶鸣,朝他小跑过去。主人会轻轻拍拍她、抚摸她,说道:“我说,可爱的宝贝,你的小黑还好吗?”我身上是灰扑扑的黑色,所以主人叫我小黑,然后他会给我一片非常好吃的面包,有时还带给我妈妈一根胡萝卜。所有的马都会到他身边去,不过我认为他最喜爱的是我和妈妈。每到赶集的日子,妈妈就用轻便双轮马车拉着他到镇上去。

有一个名叫迪克的耕童,有时到我们牧场里摘树篱上的黑刺莓吃。他一吃够了,就朝小公马们扔石头和树枝,赶得他们飞跑,他自己觉得这样和小公马玩儿挺开心的。我们可以飞快地跑开,所以没怎么把他当回事,不过有时候石头会打中我们,让我们觉得很疼。

有一天,他正在玩这种把戏,不知道主人就在隔壁的田地,可是主人那里把事情都看在了眼里,他马上跳过树篱,抓住迪克的一只胳膊,

① 纽马克特,英国英格兰东南部城镇,著名的赛马中心。



朝他耳朵上狠狠给了一拳，迪克又疼又吃惊，大叫起来。我们一看见主人，就小跑着凑近些，瞧瞧发生了什么事。

“坏小子！”主人说，“坏小子！你追赶小公马已经不是一回两回了，可这次一定是最后一回——给你——拿上你的工钱回家去。我的农场再也用不着你了。”后来我们再也没有看到过迪克。照看马群的老丹尼尔跟主人一样和善，我们的日子过得很舒心。

第2章 打 猎

我还不满两岁的时候,发生了一件让我永远无法忘记的事情。那是在早春时节,头天夜里结了些霜,树林和草场上还笼罩着一层薄雾。我跟别的小公马正在牧场低洼处吃草,这时我们听见,好像从相当远的地方传来了一些狗的吠叫声。那匹年龄最大的小公马扬起脑袋,竖起耳朵,说道:“猎犬!”然后他立刻慢慢跑到了牧场高处,我们也都跟了上去,在那里可以越过树篱看到另一边的几块田地。我妈妈和我们主人的一匹老乘骑也站在附近,他们好像什么都清楚。

“他们发现了一只野兔,”我妈妈说,“要是他们往这边来,我们就能看到打猎的情形了。”

很快,那些狗全都从附近长着青小麦的田地里狂奔过来。我从来没听过跟他们的叫声一样刺耳的声音。他们不是汪汪叫,不是拖长声音号叫,也不是呜呜地哀叫,而是用最大的嗓门不断发出“唷! 唷——! 唷! 唷——!”的声音。他们身后跟上来许多骑马的男人,其中几个穿着绿色外套,这些人都在用最快的速度策马飞奔。那匹老马呼哧呼哧地喷了喷鼻子,目光热切地追随着他们,我们这些小公马真想和他们一起飞奔,他们很快跑进了远处几块低洼的田地里,这时他们好像停住了,那些狗不



再叫唤，把鼻子垂向地面四处乱跑。

“他们闻不到气味了，”那匹老马说，“说不定那只野兔能逃走。”

“什么样的野兔啊？”我说。

“哎！我也不知道是什么样的野兔，很可能是我们这里的一只，从那片树林里跑了出去。随便发现哪只野兔，那些狗和人都会去追赶的。”没过多久，那些狗又开始“唷！唷！”地叫唤，他们一起全速往回跑，径直朝我们牧场边的小河冲了过来，那片地方耸立着高高的河岸和树篱。

“现在我们要看到野兔了，”我妈妈说。就在这时，一只吓坏了的野兔从一旁猛地蹿过去，冲向树林。那些狗跟上来，冲上河岸，跃过小河，飞奔过牧场，后面尾随着猎手们。六到八个人干净利落地纵马跳了过

来,紧紧跟上了那些狗。野兔想穿过栅栏,可栅栏太密了,野兔一个急转弯往大路上跑,但是太晚了,那些狗狂叫着朝野兔扑了过去,我们听到了一声尖叫,野兔就这样完了。一个猎手骑马上前,用鞭子赶开了那些狗,不然他们马上就会把野兔撕成碎片。这个猎人抓住野兔的一条腿,把她拎了起来,野兔被撕开了口子,淌着血,那些绅士们好像全都很高兴。

我太惊讶了,起初都没看到小河边发生的事情,等我往那边一看,眼中却是一副凄惨的景象,两匹骏马倒了下去,一匹正在小河中挣扎,另一匹躺在草地上呻吟。一个骑手满身泥浆,正从河水里走出来,另一个骑手躺在地上,一动不动。

“他的脖子断了,”我妈妈说。

“他活该,”一匹小公马说。

我也这么想,但是我妈妈的想法跟我们不一样。

“哎!不对,”她说,“你不该这么说,我是匹老马了,见过听过的都不少,可我还是一直搞不清人类为什么那么喜欢这种运动。他们经常弄伤自己,常常毁掉好马,踏坏田地,这么做都是为了一只野兔,一只狐狸,要不就是一只公鹿,可是他们用其他一些办法,能更轻松地弄到这些动物,我们不过是马,弄不明白。”

我妈妈说这番话的时候,我们站在那里观望着。骑手中有许多人走向了那个年轻人,头一个扶起他的是我的主人,主人刚才一直在观察打猎的情形。那个人的脑袋向后耷拉着,两臂垂了下来,每个人的表情都非常严肃。现在一点儿声音也没有,连那些狗都一声不出,似乎明白出了什么事。他们把那个人抬到了我们主人的房子里。后来我听说,那是小乔治·戈登,本地最大乡绅的惟一儿子,他是个漂亮的高个小伙子,他家里的人都为他感到自豪。

现在人们骑着马朝四面八方跑去,有的去医生家,有的去兽医家,还有的肯定是去戈登大人家,把他儿子的情况通知他。兽医邦德先生过来

查看了一下躺在草地上呻吟的黑马,他摸了摸黑马全身,摇了摇头,黑马断了一条腿。接着有人跑向我们主人的房子,拿来了一杆枪。不久,响起了砰的一声巨响和一声可怕的尖叫,然后周围一片寂静,那匹黑马再也不动弹了。

我妈妈好像非常焦虑不安。妈妈说,她认识那匹马已经有好几年了,他的名字叫罗布·罗伊,是匹勇敢的好马,一点儿坏毛病也没有。后来,妈妈再也不愿意到那块田地里去了。

没过几天,我们听到教堂的钟声响了很久时间,从栅栏门上望过去,我们看到了一辆长长的、怪模怪样的黑色四轮大马车,马车蒙着黑布,由几匹黑马拉着。在这辆车后面,驶来了一辆又一辆马车,全都是黑色的,这时,钟声一直在响着,响着。人们正在送小戈登到教堂墓地去,把他埋葬在那里。他再也不能骑马了。我从来不知道他们是怎样处置罗布·罗伊的,这一切,都是为了一只小小的野兔。

第3章 我的训练

现在我长得越来越漂亮了,皮毛变得纤细、柔软,黑得发亮。我有一只蹄子是白色的,前额上还有块可爱的白斑。别人认为我非常英俊,我的主人要等我满了四岁才愿意卖掉我,他说,小男孩不应该干成年人的活,小公马也不应该干成年马的活,除非他们已经完全长大成年。

我四岁的时候,戈登大人来看了我。他检查了我的眼睛、嘴巴和四条腿,把这些地方都摸了摸,我还在他面前慢步走、小跑、飞奔。他好像很喜欢我,他还说:“好好训练以后,他能干得很出色。”我的主人说不想让我受到惊吓或伤害,要亲自训练我。主人没有耽搁时间,第二天就开始训练我了。

可能不是人人都清楚训练是怎么回事,还是我来讲一讲吧。训练就是教一匹马佩戴马鞍和辮头,在背上驮着一个男人、女人或者孩子,去这些人想去的地方,走起来要稳稳当当的。除了这些,他还得学会佩戴马轭、后和尻带,人们给他佩戴这些东西时,他得站着一动不动,接着要在他身后牢牢地套上一辆双轮运货马车,或者是带车篷的双轮轻便马车。这样一来,他只有拖动身后的马车才能走动或小跑。他还得完全按照赶车人的想法走快点儿或走慢点儿。他绝对不能害怕自己看到的东